

Татьяна Пентковская

Московский государственный университет
имени М. В. Ломоносова, Россия
pentkovskaia@gmail.com

100

Церковь и храм в церковнославянских новозаветных переводах

В работе рассматривается динамика употребления лексем *церковь* и *храм* в соответствии с греческим *ὁ ναός* в различных переводах и редакциях Нового Завета. Устанавливается, что Евангелие более консервативно и лучше сохраняет восходящее к кирилло-мефодиевской традиции чтение *церковь*. В Апостоле и Апокалипсисе в большинстве редакций закрепляется традиция распределения этих лексем в зависимости от контекста. Последовательный перевод *ὁ ναός* как *храм* характерен только для Нового Завета книжного круга Епифания Славинецкого.

Ключевые слова: *книжная справа, Новый Завет, лексические синонимы*

Перевод греческого *ὁ ναός*, как известно, стал частью ожесточенной полемики в период никоновской sprawy. Так, в челобитной Никиты Добрынина в числе прочих «превращений» новопечатных книг обсуждается замена лексемы *церковь* на *храм*, которая оценивается как неправомерная, в частности, благодаря семиотизации титулованного написания заменяемой лексемы. Другой причиной неприятия замены является указание на сближение употребления лексемы *храм*, первичное значение которой 'постройка, жилище', с западной церковной практикой: *понеже бо римляне и в простых храмах служат и церковное имя у них нивотже полагают, но вместо церкви костел глаголют* [Субботин 1878: 135, 149]. В этой отсылке к латинской

традиции, вероятно, преломляется польская реформационная полемика о переводе частичных синонимов *τὸ ἱερόν, ὁ ναός, ἡ ἐκκλησία*.

Примечательно, что все примеры замен, приводимые в челобитной, относятся к Псалтыри, хотя и сказано, что «такоже и во всех новопечатных книгах тот Никон, бывший патриарх, церкви Божия храмом напечатал» [Субботин 1878: 147–148]. При этом замена лексемы *церковь* на *храм*, как известно, не является инновацией никоновских справщиков: ее регулярно проводит Максим Грек в своих переводах Псалтыри [Кравец 2011: 262–264], а в более раннее время она характеризует, в частности, редакцию среднеболгарской Норовской Псалтыри XIV в. [Пентковская 2011: 388–389].

Материал новозаветных текстов показывает, что явление и закрепление в них лексемы *храм* на месте греч. *ὁ ναός* было процессом длительным и не вполне последовательным. Данные частей Нового Завета в этом отношении различаются. Так, в Евангелии от Матфея *ὁ ναός* имеет следующие значения: иерусалимский храм (собственно святилище, в отличие от *τὸ ἱερόν*, означавшего все здание) — Мф. 23:16, 23:35, 26:61, 27:5, 27:40; Святая Святых — Мф. 27:51. Древний текст, Чудовская редакция (Чуд.), афонская редакция Нового Завета, Острожская Библия (ОБ), Библия 1663 г. (Б63), Елизаветинская Библия 1751 г. (ЕБ) во всех этих контекстах имеют лексему *црькы*, а род. п. *тоу ваоу* передают прил. *црьковъныи*. От этой традиции существенно отличается Новый Завет книжного круга Епифания Чудовского 70–90-х гг. XVII в. (НЗЕ), в котором встречается только лексема *храмъ* (в том числе в род. п. приименном). То же соотношение сохраняется и при переводе других евангелистов. Толковая традиция на Евангелие от Матфея также неоднородна: в древнейшем переводе ТЕ, как и в богослужебных редакциях, используется *црькы* (в основном тексте и в толкованиях), во втором же переводе южнославянского проис-

101

хождения XIV в. и в толкованиях, и в основном тексте появляется слово *храмъ* (если, однако, особые чтения основного текста заменяются чтениями афонской редакции, то вместе с афонскими чтениями приходит и *црькы*, как в РГБ, ТСЛ 107, при этом аутентичное *храмъ* сохраняется в толкованиях). В Беседах на Евангелие от Матфея, переведенных старцем Силуаном и Максимом Греком, евангельский текст которых ориентирован на Чуд. и афонскую редакции Нового Завета, в Мф. 26:61, в отличие от них, появляется лексема *храмъ* (ТСЛ 95, л. 300). Здесь, однако, Иисус говорит о храме своего тела, что лжесвидетели истолковывают как угрозу разрушения иерусалимского храма, так что, по всей вероятности, появление лексемы *храмъ* в данном случае вызвано стремлением отделить от прочих этот отличающийся контекст.

В Деяниях Апостолов *ὁ ναός* встречается в 17:24 ('церковная постройка вообще'): *ὁ θεὸς ... οὐκ ἐν χειροποιήτοῖς ναοῖς κατοικεῖ*. В этом контексте древний текст Апостола, а также Чуд. имеет чтение *въ црькѣвахъ*, однако уже в афонской редакции читается *не въ роукотворенны^x храмъ^x живе^m* (F.I.657, л. 160). Чтение афонской редакции воспроизводится в ОБ, Б63, НЗЕ, ЕБ. Отражает этот перевод и экзегетическая традиция: он представлен в Толковом Апостоле с восполнениями Максима Грека (ТСЛ 118, л. 113), а также в Беседах Иоанна Златоуста на Деяния апостольские (Киев, 1624 г.).

В Деян. 19:24 речь идет об изготавливаемых на продажу серебряных кивотах (или моделях храма), посвященных богине Артемиде. Древний текст Апостола и в этом контексте имеет чтение *црькы*. В афонской редакции, Толковом Апостоле с восполнениями Максима Грека, ОБ, киевском издании Бесед, Б63, НЗЕ, ЕБ эта реалья переводится как *храмы серебряны*. Чуд. дает особое чтение, исходящее из переосмысления контекста: *ποῖον ναὸς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος* — *тѣлеса серебряная артемидѣ* (л. 72 в).

В 1 Кор. 3:16, 3:17, 6:19 *ὁ ναός* употребляется в общем значении 'храм, обиталище божества или Бога', а также метафорически — о христианах, христианской церкви (1 Кор. 3:16, 2 Кор. 6:16, 2 Фес. 2:4). Афонская редакция кодифицировала здесь употребление лексемы *храмъ* (за исключением 2 Кор. 6:16 и 2 Фес. 2:4), восходящее, по всей вероятности, к преславским источникам (так, *храмъ* зафиксирован в Христинопольском и Матичинском апостолах в 2 Кор. 6:16). Кирилло-Мефодиевская редакция, как и во всех предыдущих случаях, дает чтение *црькы* [Христова-Шомова 2004: 687, 690–691], за ней следует и Чуд. Обратное соотношение между Чуд. (*храмъ*) и афонской редакциями (*црькы*) наблюдается в Ефес. 2:21 (в этом контексте также отмечается метафорическое употребление). ОБ, Б63 и ЕБ воспроизводят словоупотребление афонской редакции, к ней же восходят и Беседы Иоанна Златоуста на Послания апостольские (Киев, 1623 г.), однако в Беседах в 2 Кор. 6:16 *црькы* глоссируется лексемой *храмъ*, устраняя непоследовательность употребления афонской редакции. НЗЕ во всех случаях использует лексему *храмъ*, что отличает его от источников афонского типа, в которых, как представляется, проводится дифференциация прямого / метафорического употребления *ὁ ναός*.

В Апокалипсисе *ὁ ναός* встречается в следующих контекстах: 3:12, 7:15, 11:1, 11:2, 11:19 (дважды), 14:15, 14:17, 15:5, 15:6, 15:8, 16:1, 16:17, 21:22 (дважды). Древний текст и Чуд. придерживаются последовательного употребления лексемы *црькы* во всех случаях. В противоположность этому, в НЗЕ обобщено употребление лексемы *храмъ*. ОБ и Б63, как и в Апостоле, разделяют синонимы в зависимости от контекста: в Апок. 11:1, 11:2 в обоих источниках употребляется *црькы*, в Апок. 11:19, 15:5, 15:6, 15:8, 16:1, 16:17 — *храмъ*. Разница между источниками проявляется в Апок. 11:19 и 21:22 (ОБ *црькы*: Б63 *храмъ*); в Апок. 7:15 и 14:17 в Б63 *црькы* имеет глоссу *храмъ*. Эти случаи показы-

вают тенденцию к генерализации перевода *ὁ ναός* в тексте, участие в создании которого принимал Епифаний Славинецкий. ЕБ следует за ОБ, за исключением Апок. 21:22 (*храмъ*).

Таким образом, евангельская традиция при переводе *ὁ ναός* оказывается консервативнее других частей Нового Завета. Чуд., воспроизводящая во всех его частях кирилло-мефодиевское словоупотребление (за исключением Деян. 19:24 и Ефес. 2:21) оказывается в данном пункте архаичнее афонской редакции, которая распределяет лексемы *црькы* / *храмъ* в зависимости от контекста. Зависящая в целом от ОБ Б63 демонстрирует тенденцию к унификации словоупотребления, однако восходит, как и другие поздние источники, к принципам распределения лексем афонской редакции. Последовательную передачу *ὁ ναός* как *храмъ* имеет только НЗЕ, причем, как показывают данные ЕБ, этот опыт находится на периферии новозаветного церковнославянского словоупотребления.

Литература

Кравец 1991 — Кравец Е. В. Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в. // *Russian linguistics*, 1991, no 15. P. 247–279.

Пентковская 2011 — Пентковская Т. В. Тырновский перевод Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского в русской традиции (на материале Евангелия от Матфея) // Тырновска книжовна школа. Т. IX. Тырново и идеята за християнския универсализъм XII–XV в. Велико Тырново, 2011. С. 381–397.

Субботин 1878 — Субботин Н. Материалы для истории раскола за первое время его существования. Т. 4. Историко-и догматико-полемиические сочинения первых расколуучителей. М., 1878.

Христова-Шомова 2004 — Христова-Шомова И. Служеният Апостол в славянската ръкописна традиция. Т. 1. София, 2004.

Tatyana Pentkovskaya

Lomonosov Moscow State University, Russia

pentkovskaia@gmail.com

Church and Temple in the Church Slavonic New Testament translations

This paper considers the dynamics of use of the lexemes *cirky* and *khram* according to the Greek *naos* in various translations and versions of the New Testament. It is established that the Gospel is the more conservative part and keeps traditional reading *cirky* better. Acts and Epistles of the Apostles and Revelation in the most versions use these lexemes depending on the context. The consecutive translation of *naos* as *khram* is characteristic only of the New Testament of the book circle of Epiphanius Slavinskij.

Key words: *book revision, New Testament, lexical synonyms*

Павел Петрухин

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва

ppetrukhin@gmail.com

Об одной особенности орфографии берестяных грамот*

Орфография ряда берестяных грамот представляет собой некоторую загадку. Дело в том, что эти грамоты стратиграфически (а также по ряду других параметров) надежно датируются позднерусским периодом, т. е. временем после завершения процесса падения и прояснения редуцированных гласных, однако состояние редуцированных в этих грамотах таково, что они легко

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №16-18-02095), предоставленного через Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.

ЦЕНТР МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ СЛАВЯНСКОЙ
КНИЖНОСТИ ИНСТИТУТА СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ РАН

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

КАФЕДРА СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР
ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ
МГУ имени М.В. ЛОМОНОСОВА

при поддержке Российского центра науки и культуры в Риме
(Представительство Россотрудничества в Италии)



«ИНДРИК»
МОСКВА
2018



Язык • Текст • Образ

ВОСЬМЫЕ РИМСКИЕ КИРИЛЛО- МЕФОДИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ



МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Рим — Флоренция
5—10 ФЕВРАЛЯ 2018 г.